

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada przekornym synom! – oświadczenie* JAHWE – za wykonywanie planu, ale nie mojego,** i oblewanie umowy,*** lecz nie w moim duchu, aby dodawać grzech do grzechu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada przekornym synom! — oświadcza JAHWE. Wypełniają plan — ale nie mój. Prowadzą rokowania — lecz nie w moim duchu. I dodają tylko grzech do grzechu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada upartym synom, mówi JAHWE, którzy naradzają się, ale nie ze mną, i zasłaniają nakryciem, ale nie z mojego ducha, aby dodawać grzech do grzechu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada synom odpornym, mówi Pan, którzy czynią radę, ale nie ze mnie, i nakrywają ją nakryciem, ale nie z ducha mojego, aby przyczyniali grzechu do grzechu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, synowie zbiegowie! mówi JAHWE, abyście czynili radę, a nie ze mnie, i abyście zaczęli płótno, ale nie z ducha mego, abyście przyczyniali grzechu do grzechu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada synom zbuntowanym! - wyrocznia Pana. Wykonują zamiary, ale nie moje, i wiążą się układami, lecz nie z mego natchnienia, tak że dodają grzech do grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada przekornym synom, mówi Pan, którzy wykonują plan, lecz nie mój, i zawierają przymierze, lecz nie w moim duchu, aby dodawać grzech do grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada buntowniczym synom – wyrocznia JAHWE – którzy wprowadzają w życie zamiary, ale nie Moje, którzy zawierają układy, lecz nie w Moim duchu, i dodają grzech do grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrocznia JAHWE: Biada upartym synom, którzy wykonują zamiar przeciwny mojemu! Zawierają sojusz, który nie jest w moim duchu, i dodają błąd do błędu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Taki jest wyrok Jahwe: - Biada synom upartym w przeprowadzaniu zamysłu, który nie pochodzi ode mnie! Zawierają sojusz, w którym nie ma ducha mojego, i tak błąd do błędu dodają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе відступні діти, так говорить Господь, зробіть раду не через Мене і завіти не через мій дух, щоб додати гріхи до гріхів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada synom, którzy są rozpasani – mówi WIEKUISTY; tym, co nie według Mnie przeprowadzają zamysły, co zawierają przymierza nie według Mojego Ducha, by dodać grzech do grzechu.

¹⁾ oświadczenie, אָמַר : w IQIsa a : אָמַר .

²⁾ Lub: realizują plan, lecz bez porozumienia ze Mną.

³⁾ oblewanie umowy, מָסַךְ לִנְסֹחַ (linsoch massecha), lub: (1) wylewanie płynów na ofiarę, od נָסַח (nasach), co – hom. I – odnosiłoby się do ceremonii ratyfikacji porozumienia między stronami umowy; (2) prowadzą rokowania, negocjują plan, od נָסַח , które w zn. hom. II ozn. tkanie.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada synom upartym – brzmi wypowiedź JAHWE – tym, którzy są skłonni wykonać zamiar, ale nie mój, i wylać napój ofiarny, ale nie z moim duchem, żeby dodawać grzech do grzechu;
---------	---------------------	------------------------	--